**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

(назва кафедри, яка забезпечує викладання дисципліни)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

(назва кафедри)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_Антоніна БАДАН\_\_\_\_

(підпис) (ініціали та прізвище)

«25» серпня 2022 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Переклад в галузі електротехніки (німецька мова)

( назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_\_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_035 Філологія \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва )

спеціалізація \_\_\_\_\_\_\_035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва )

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей)

вид дисципліни \_\_\_\_\_\_професійна підготовка, вибіркова \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(загальна підготовка / професійна підготовка; обов’язкова/вибіркова)

форма навчання \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна / заочна)

Харків – 2022 рік

**ЛИСТ ЗАТВЕРДЖЕННЯ**

Робоча програма з навчальної дисципліни Переклад в галузі електротехніки (німецька мова)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва дисципліни)

Розробники:

Старший викладач \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ірина ГАВРИЛОВА

(посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

Робоча програма розглянута та затверджена на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ділової іноземної мови та перекладу\_\_\_\_\_\_

(назва кафедри)

Протокол від «25» серпня 2022 року № 1

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_Антоніна БАДАН\_\_\_\_\_

(підпис) (ініціали та прізвище)

**ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Шифр та назва освітньої програми | ПІБ Гаранта ОП | Підпис, дата |
| 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська | Антоніна БАДАН |  |

Голова групи забезпечення

спеціальності \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Антоніна БАДАН (ПІБ, підпис)

«25» серпня 2022 року

**ЛИСТ ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ РОБОЧОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПРОГРАМИ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Дата засідання  кафедри-розробника РПНД | Номер протоколу | Підпис завідувача кафедри | Гарант освітньої програми |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**МЕТА, КОМПЕТЕНТНОСТІ, РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ   
ТА СТРУКТУРНО-ЛОГІЧНА СХЕМА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Мета дисципліни “Переклад термінології електротехніки (німецька мова)” полягає в наступному:

– дати студентам основні поняття теорії ймовірностей;

– розвити імовірнісне мислення;

– ознайомити студентів із основними задачами інженерної практики, в яких необхідним є приклад методів теорії ймовірностей.

Компетентності:

ЗК2. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ФК1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК2. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК6. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК13. Усвідомлення актуальних проблем перекладу та термінознавства як прикладних лінгвістичних дисциплін.

ФК15.Здатність застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу науково-технічного тексту-оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

ФК20. Здатність опанувати лексичними, термінологічними та граматичними особливостями перекладу німеькомовних наукових статей.

Результати навчання:

РН4. Застосовувати сучасні методики і технології, збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН9. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

РН12. Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

РН15. Уміти виокремлювати лексичні, термінологічні та граматичні особливості перекладу наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях машинобудування, електроніки та електротехніки, банківських технологій, прикладної математики, фізики та хімії та передати їх специфіку при перекладі з англійської/німецької мов на українську та робити зворотній переклад.

Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни

|  |  |
| --- | --- |
| Попередні дисципліни: | Наступні дисципліни: |
| ВВП1 Редагування науково-технічних перекладів (німецька мова) | ВВП6 Переклад в галузі банківських технологій |
| ВВП3 Переклад як засіб міжкультурної комунікації |  |
| ВВП4 Переклад в галузі машинобудування |  |

**ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

(розподіл навчального часу за семестрами та видами навчальних занять)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Семестр | Загальний обсяг  (годин) / кредитів ECTS | З них | | За видами аудиторних занять (годин) | | | Індивідуальні завдання студентів (КП, КР, РГ, Р, РЕ) | Поточний контроль | Семестровий контроль | |
| Аудиторні заняття  (годин) | Самостійна робота  (годин) | Лекції | Лабораторні заняття | Практичні заняття, семінари | Контрольні роботи  (кількість робіт) | Залік | Екзамен |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 9 | 120/4,0 | 48 | 72 | - | - | 48 | - | 2 | - | + |

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до загального обсягу складає 40 %: 48 год./120 год.

**СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № з/п. | Види навчальних занять  ( ПЗ, СР) | Кількість годин | Назви змістових модулів.  Найменування тем та питань кожного заняття.  Завдання на самостійну роботу. | Рекомендована література (базова, допоміжна) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | ПЗ | 2 | Вступ.  Введення до вивчення дисципліни. Предмет дисципліни. Мета викладання дисципліни. Завдання дисципліни. | [1-4] |
| 2 | ПЗ | 2 | Опрацювання тематичного вокабуляру | [1-4] |
| 3 | ПЗ | 2 | Тема 1. Переклад текстів в галузі електротехніка, автоматизація виробничих процесів. | [1-4] |
| 4 | ПЗ | 2 | 1. Перекладацькі трансформації | [1-4] |
| 5 | СР | 9 | Підготовка до практичних занять  Самостійне вивчення тем та питань, які не викладаються на лекційних заняттях | [1-4] |
| 6 | ПЗ | 2 | Тема 2. Переклад текстів в галузі основ електроніки та мікросхемотехніки | [1-4] |
| 7 | ПЗ | 2 | 1. Антонімічний та описовий переклад  2. Опрацювання тематичного вокабуляру  3. Переклад абревіатур, ініціалів та умовних позначень | [1-4] |
| 8 | ПЗ | 2 | 1. Переклад суфіксальних та складних термінів в галузевій літературі  2. Опрацювання тематичного вокабуляру | [1-4] |
| 9 | СР | 9 | Підготовка до практичних занять  Самостійне вивчення тем та питань, які не викладаються на лекційних заняттях | [1-4] |
| 10 | ПЗ | 2 | 1. Письмовий переклад текстів  2. Переклад словниковим відповідником та способом вибору варіантного відповідника | [1-4] |
| 11 | ПЗ | 2 | Тема 3. Переклад текстів в галузі електротехніка, системи керуванням електроприводом | [1-4] |
| 12 | СР | 9 | Самостійне вивчення тем та питань, які не викладаються на лекційних заняттях | [1-4] |
| 13 | ПЗ | 2 | 1. Переклад складних термінів в галузевій літературі  2. Переклад за допомогою калькування. | [1-4] |
| 14 | ПЗ | 2 | 1. Опрацювання тематичного вокабуляру  2. Переклад абревіатур, ініціалів та умовних позначень  3. Письмовий переклад текстів | [1-4] |
| 15 | ПЗ | 2 | Підготовка до контрольної роботи 1  Закріплення тематичного вокабуляру | [1-4] |
| 16 | СР | 5 | Підготовка до контрольної роботи | [1-4] |
| 17 | ПЗ | 2 | Контрольна робота №1 |  |
| 18 | СР | 9 | Самостійне вивчення тем та питань, які не викладаються на лекційних заняттях.  Виконання індивідуального завдання | [1-4] |
| 19 | ПЗ | 2 | 1. Аналіз результатів контрольної роботи №1.  2. Відпрацювання помилок | [1-4] |
| 20 | ПЗ | 2 | Тема 4. Переклад текстів в галузі Електронна техніка | [1-4] |
| 21 | ПЗ | 2 | 1.Опрацювання тематичного вокабуляру  2. Письмовий переклад текстів | [1-4] |
| 22 | СР | 9 | Підготовка до практичних занять  Самостійне вивчення тем та питань, які не викладаються  на лекційних заняттях | [1-4] |
| 23 | ПЗ | 2 | Переклад дієприкметника І, ІІ | [1-4] |
| 24 | ПЗ | 2 | 1. Усний переклад текстів  2. Опрацювання тематичного вокабуляру | [1-4] |
| 25 | ПЗ | 2 | Тема 5. Переклад текстів в галузі Мікропроцесорна техніка | [1-4] |
| 26 | П3 | 2 | 1. Опрацювання тематичного вокабуляру   Усний переклад текстів | [1-4] |
| 27 | СР | 9 | 1. Підготовка до практичних занять   1. Самостійне вивчення тем та питань, які не викладаються  на лекційних заняттях | [1-4] |
| 28 | ПЗ | 2 | 1. Переклад складних термінів в галузевій літературі  2. Переклад за допомогою калькування | [1-4] |
| 29 | ПЗ | 2 | Тема 5. Переклад текстів в галузі Проектування та конструювання | [1-4] |
| 30 | СР | 8 | Підготовка до практичних занять  Виконання індивідуального завдання | [1-4] |
| 31 | ПЗ | 2 | Підготовка до контрольної роботи 2  Закріплення тематичного вокабуляру | [1-4] |
| 32 | СР | 5 | Підготовка до контрольної роботи | [1-4] |
| 33 | ПЗ | 2 | Контрольна робота №2 |  |
| Разом (годин) | 120 |  |  |  |

**САМОСТІЙНА РОБОТА**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва видів самостійної роботи | Кількість годин |
| 1 | Підготовка до практичних занять | 8/4|12 |
| 2 | Самостійне вивчення тем та питань, які не викладаються  на лекційних заняттях | 38 |
| 3 | Підготовка до контрольних робот | 38/18|10 |
| 4 | Виконання індивідуального завдання | 6/6|12 |
|  | Разом | 56/70|72 |

**МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Переклад термінології електротехніки (німецька мова)» використовуються різноманітні методи навчання:

1. При проведенні практичних занять застосовують методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

2. Також навчають виокремлювати лексичні, термінологічні та граматичні особливості перекладу наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях електроніки та електротехнікиї та передати їх специфіку при перекладі з німецької мови на українську та робити зворотній переклад.

**МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають практичні заняття, а також виконання самостійної роботи. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою. Контрольні заходи включають:

* поточний контроль, що здійснюється протягом семестру під час проведення практичних занять і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 60 балів; мінімальна сума, що дозволяє студенту складати іспит, – 35 балів);
* підсумковий/семестровий контроль, що проводиться у формі семестрового екзамену, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума 60 балів).

Поточний контроль з цієї навчальної дисципліни проводиться в таких формах:

* виконання завдань на практичних заняттях;
* виконання практичних контрольних робіт.

Підсумковий/семестровий контроль проводиться у формі семестрового екзамену. Семестрові екзамени – форма оцінки підсумкового засвоєння студентами теоретичного та практичного матеріалу з окремої навчальної дисципліни, що проводиться як контрольний захід.

Порядок проведення поточного оцінювання знань студентів. Оцінювання знань студента під час практичних занять проводиться за накопичувальною системою у формі індивідуального опитування за такими критеріями:

* вільно користування спеціальною термінологією в даній галузі.
* проведення попереднього перекладацького аналізу науково-технічного тексту-оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.
* редагування науково-технічного перекладу на німецькій мові, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів.
* опанування лексичними, термінологічними та граматичними особливостями перекладу німецькомовних наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузі електроніки та електротехніки.

Максимально можливий бал за кожне поточне заняття залежить від його питомої ваги у загальній системі оцінювання, від відповідності набутих студентом компетенцій всім зазначеним критеріям. Відсутність тієї або іншої складової знижує кількість балів.

Практична контрольна робота також проводиться 2 рази за семестр та включає практичні завдання різного рівня складності відповідно до тем.

Для оцінки роботи студентів протягом 9 семестру підсумкова оцінка розраховується як сума оцінок за контрольні заходи (максимальна сума – 100 балів; мінімальна сума, що дозволяє студенту складати залік – 35 балів):

а) виконання контрольної роботи № 1 – 50 балів;

б) виконання контрольної роботи № 2 – 50 балів.

Порядок підсумкового контролю з навчальної дисципліни. Підсумковий контроль знань та компетенцій студентів з навчальної дисципліни здійснюється на підставі проведення екзамену. Екзаменаційний білет охоплює програму дисципліни і передбачає визначення рівня знань та ступеня опанування студентами компетенцій.

Завданням екзамену є перевірка розуміння студентом програмного матеріалу в цілому, логіки та взаємозв'язків між окремими розділами, здатності творчого використання накопичених знань, вміння формулювати своє ставлення до певної проблеми навчальної дисципліни тощо. В умовах реалізації компетенційного підходу екзамен оцінює рівень засвоєння студентом компетенцій, що передбачені кваліфікаційними вимогами.

Екзаменаційний білет включає два теоретичних питання та два практичних завдання. Результат семестрового екзамену оцінюється в балах (максимальна кількість – 40 балів, мінімальна кількість, що зараховується, – 25 балів).

Бали, що дозволяють вважати дисципліну зарахованою, є не менше 60 балів.

Проверьте, пожалуйста, количество указанных балов. Есть несоответствия.

**РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ, ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ ТА УМІНЬ (НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS)**

Таблиця 1. Розподіл балів для оцінювання успішності студента для іспиту

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота № 1 | Контрольна робота № 2 | Іспит | Сума |
|  |  |  |  |

Таблиця 2. Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ЄКТС

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ECTS | Оцінка  за національною шкалою |
| 90 ... 100 | A | відмінно |
| 82 … 89 | B | Добре |
| 74 … 81 | C |
| 64 … 73 | D | Задовільно |
| 60 … 63 | E |
| 35 … 59 | FX | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0 … 34 | F | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |

**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ   
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Контрольні питання**

**Зразок контрольної роботи**

**Зразок екзаменаційного білету**

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

Базова література

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Євгененко Д. А. Практична граматика німецької мови, Вінниця, 2002. |
| 2 | Ріба-Гринишин О. М., Мучка М. З. Німецька мова і переклад: методичні вказівки до прак-тичних занять та самостійної роботи. – Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2017. – 35 с. |
| 3 | Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К. : «Фірма «ІНКОС», 2002. – 320 с. |
| 4 | Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця : Нова Книга, 2003. – 448 с. |

Допоміжна література

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Науково-технічний переклад (частина 1): Навчальний посібник. / Укл. Федоренко О. І. –Тернопіль : Видавництво Карп‟юка, 2002. – 288 с. |

**ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | https://www.hueber.de/unterrichten/deutsch-als-fremdsprache/ |